

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзаринов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика М1.В.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова А.Ш.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Юсупова А.Ш. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfia.lousoupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Цели освоения дисциплины - состоит в том, чтобы познакомить слушателей с актуальными проблемами теории и практики перевода как филологической дисциплины и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

2.1 Цель: подготовка специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности

В задачи курса входит сформировать у слушателей представление о наиболее сложных вопросах теории и практики перевода, указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему, продемонстрировать студентам основные возможности и методы научно-исследовательской работы в области теории и практики перевода.

Подготовить специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.В.1 Общенаучный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору студента. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Общепрофессиональный цикл. Вариативная часть. В1.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-5 (общекультурные компетенции)	умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства;
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материала-ми при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности.
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции о природе словесного искусства;
- об основных понятиях и принципах теории перевода
- о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом
- основную переводческую терминологию, касающуюся природы современ-ного татарского литературного языка в сопоставлении с русским язы-ком.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенностей переводоведения;
- переводить различные произведения с помощью различных методик;
- производить лексические и грамматические трансформации для достиже-ния адекватности перевода

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современной теории перево-ведения;
- практической деятельности в области перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:
применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация (МКК) как междисциплинарная область гуманитарного знания:	2	1-2	4	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Лексические аспекты перевода. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации:	2	3-4	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Грамматические аспекты Перевода, Основные теории в формировании МКК как научного направления.	2	5-6	0	4	0	устный опрос
4.	Тема 4. Стилистические ас-пекты перевода. ?Включённость? разных социально-гуманитарных дисциплин в формирование теории интеркультуралистики:	2	7-8	0	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Модели культурно-коммуникативной вариативности: и перевод.	2	9-10	0	4	0	устный опрос
6.	Тема 6. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований	2	11-13	0	6	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Межкультурная коммуникация (МКК) как междисциплинарная область гуманитарного знания:

лекционное занятие (4 часа(ов)):

История дисциплины ?Межкультурная коммуникация?; контексты межкультурных взаимодействий: Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие в США, Европе и в России. Предмет МКК и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина МКК и определению МКК как процесса. Социальные контексты межкультурной проблематики (международный дискурс и дискурс мультикультурализма). Межкультурная коммуникация между теорией и практикой.

Тема 2. Лексические аспекты перевода. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтент коммуникации:

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Культура как тема общественной дискуссии. Базовые антропологические понятия в определении культуры. Метафоры культуры. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Культура и коммуникативное поведение.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Динамика и комплексность культуры. Стратегии и традиции взаимодействия с культурной чужеродностью (otherness) и инаковостью/непохожестью (alterity). Этноцентризм как антропологическая константа и его роль в процессе межкультурного общения. Процесс освоения культуры: инкультурация, аккультурация. Стресс адаптации/понятие культурно-коммуникативного шока.

Тема 3. Грамматические аспекты Перевода, Основные теории в формировании МКК как научного направления.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Трансфер теоретических подходов функционализма, когнитивной антропологии и символического интеракционализма в теорию и практику МКК. Культурный релятивизм как ?идеология? МКК. Понятие смены культурных перспектив, эмик/этик - аспекты в изучении чужой культуры. Проблема понимания в процессе межкультурного общения. Эмпатия в межкультурном взаимодействии. Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стробека.

Тема 4. Стилистические аспекты перевода. ?Включённость? разных социально-гуманитарных дисциплин в формирование теории интеркультуралистики:

практическое занятие (4 часа(ов)):

Американская коммуникативистика и её теории в МКК (?Речевая коммуникация?, теория редукции неуверенности). Вклад социальной и организационной психологии, этнопсихологии в разработку релевантных для МКК понятий: идентичность, восприятие, атрибуция, стереотип. Методики тренингов в МКК (?культурный ассимилятор? и критический эпизод в рамках анализа межкультурных ситуаций)

Тема 5. Модели культурно-коммуникативной вариативности: и перевод.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Категоризация культур: концепция ?культурной грамматики? Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде, теория культурных стандартов А. Томаса, дифференциации культур по Р. Льюису и Ф. Тромпенаарсу, система культурных измерений Г. Малетцке.

Тема 6. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований

практическое занятие (6 часа(ов)):

Методы полевой этнографии/антропологии (качественные и количественные методы); экспериментальные методы (лингвистическое и ассоциативное интервьюирование); дискурс-анализ, контекстологический анализ и др.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Межкультурная коммуникация (МКК) как междисциплинарная область гуманитарного знания:	2	1-2	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Лексические аспекты перевода. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтекст коммуникации:	2	3-4	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Грамматические аспекты Перевода, Основные теории в формировании МКК как научного направления.	2	5-6	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
4.	Тема 4. Стилистические ас-пекты перевода. ?Включённость? разных социально-гуманитарных дисциплин в формирование теории интеркультуралистики:	2	7-8	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
5.	Тема 5. Модели культурно-коммуникативной вариативности: и перевод.	2	9-10	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
6.	Тема 6. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований	2	11-13	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

лекции, практические занятия

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Межкультурная коммуникация (МКК) как междисциплинарная область гуманитарного знания:

устный опрос , примерные вопросы:

1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);

Тема 2. Лексические аспекты перевода. Культурно-антропологические знания в межкультурной коммуникации. Культура как макроконтест коммуникации:

устный опрос , примерные вопросы:

1. Дайте определение понятия культура и объясните его многозначность. 2. В чем состоит актуальность культуры сегодня? 3. Что такое традиция, обычай и норма в культуре? 4. Что такое ценность?

Тема 3. Грамматические аспекты Перевода, Основные теории в формировании МКК как научного направления.

устный опрос , примерные вопросы:

5. Бывают ли бескультурные люди и в чем проявляется это их качество? 6. Какие достижения человеческой культуры вы считаете наиболее важными и почему?

Тема 4. Стилистические аспекты перевода. Включённость? разных социально-гуманитарных дисциплин в формирование теории интеркультуралистики:

устный опрос , примерные вопросы:

7. В чем сущность понятий свой и чужой? Чем они отличаются друг от друга? 8. Что такое этнос и этническая принадлежность

Тема 5. Модели культурно-коммуникативной вариативности: и перевод.

устный опрос , примерные вопросы:

9. Является ли этническая принадлежность формой этноцентризма? 10. Каковы естественные основания этноцентризма

Тема 6. Методический инструментарий межкультурных и переводческих исследований

устный опрос , примерные вопросы:

11. Как вы понимаете термин идентичность и какие ее формы присущи лично вам? 12. Можно ли делить культуры на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые? Насколько оправдано такое разделение?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету и промежуточной аттестации приведены в приложении ♦1.

Факторы, способствующие коммуникации.

2. Факторы, затрудняющие общение представителей разных культур.

3. Соотношение языка и культуры, языка и объективной действительности.

4. Определение межкультурной коммуникации.

5. Влияние языка при формировании национального характера.

6. Влияние языка на формирование личности.

7. Проблема межкультурной коммуникации в современном мире.

8. Отражение коллективного менталитета в языке.

9. Как создается языком и культурой картина мира?

10. Что такое "конфликт культур"?

11. Способы преодоления "конфликта культур" при межкультурной коммуникации.

12. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры.

13. Конфликт внутри одной культуры на разных этапах истории нации.

14. Определение социокультурного комментария.

15. Виды социокультурного комментария.

16. Роль языка в воспитании личности и формировании национального характера.
17. Определение национального характера. Источники информации о национальном характере.
18. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
19. Наиболее существенные концепты - выразители национального характера в разных странах.
20. Язык и идеология. Сопоставление идеологии России и Запада на примере языковых единиц.
21. Понятие о политической корректности.
22. Формирование личности посредством информативно - регулирующих текстов.
23. Культурно - идеологическая нагрузка названий улиц России, США как отражение исторических изменений социально - политической жизни этих стран.
24. Функции информативно - регулирующей лексики.
25. Способы реализации функций информативно - регулирующей лексики.
26. Национальное своеобразие, отраженное в информативно - регулирующей лексике России и Западной Европы.

7.1. Основная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект : словарь-справочник / [науч. ред. - проф. Р. Р. Замалетдинов] .? Казань : Отечество, 2012 .? 171 с. ; 21 .? Библиогр. в конце ст. - 10 шт.

Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова .? Москва : Академия, 2009 .? 172, [1] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Библиогр.: с. 140-169 и в подстроч. примеч. - 22 шт.

Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes : [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО "Казан. (Приволж.) федер. ун-т" ; [сост.: Н. Н. Бобырева] .? Казань : [Казанский университет], 2012 .? 82 с. : ил. ; 21 .? Содерж.: англ. ? Библиогр.: с. 81-82 (19 назв.). - 74 шт.

7.2. Дополнительная литература:

1. Гудков, Дмитрий Борисович. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. ?М.: Гнозис, 2003. ?286, [1] с.; 17. ?Библиогр.: с.272-287 .?ISBN 5-94244-007-7, 2000.

Количество - 1 экз.

2. Куницына, Валентина Николаевна. Межличностное общение: Учеб. для вузов / В.Н.Куницына, Н.В.Казаринова, В.М.Погольша. ?СПб. и др.: Питер, 2001. ?544с.: ил., табл..?(Учебник нового века).?Библиогр.: с.533-544, в конце гл.

Количество - 1 экз.

3. Садохин, Александр Петрович. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие по дисциплине "Культурология" / А. П. Садохин. ?М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2004. ?286, [1] с.; 22. ?Библиогр.: с. 281-286. ?ISBN 5-98281-036-3((Альфа-М)), 3000. ?ISBN 5-16-001943-X((ИНФРА-М)).

Количество - 2 экз.

4. Садохин, Александр Петрович. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. ?Москва: Высш. шк., 2005. ?307, [3] с.; 22. ?Загл. корешка: Теория межкультурной коммуникации. ?Библиогр.: с. 302-308 и в подстроч. примеч.. ?ISBN 5-06-005293-1, 3000.

Количество - 4 экз.

5. Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С.Г.Тер-Минасова. ?М.: Слово/Slovo, 2000. ?262с.: ил.. ?ISBN 5-85050-240-8: 150.00.

Количество - 1 экз.

6. Бориснев, Сергей Викторович. Социология коммуникации: Учеб. пособие для студ. вузов / С.В.Бориснев. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 270с.: схем.. Библиогр.: с.246-251. ISBN 5-238-00513-X.

Количество - 1 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

? Библиотека профессионала: - <http://linguists.narod.ru/>

? Библиотека филолога: - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

? Филология: - <http://www.e-lingvo.net>

? Электронная библиотека: - <http://www.englspace.com/dl/books.shtml>

? Электронная лингвистическая библиотека: - <http://www.durov.com/content/books.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

ноутбук, принтер, телевизор

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.